

BAB IV

TEMUAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Temuan

Berikut merupakan hasil temuan setelah dilakukan pengumpulan data dengan menggunakan *transkrip* sebuah drama yang berjudul “*Cleopatra na Onnatachi*” episode 1 sampai 8. Total data yang terkumpul berjumlah 64 kata yang mengandung kata-kata deiktis, yang terdiri dari 18 deiksis waktu bentuk perubahan ruang yang mempunyai referensi anafora, 16 deiksis waktu bentuk perubahan ruang yang mempunyai referensi katafora, 13 deiksis waktu bentuk perubahan ruang yang mempunyai referensi eksofora, 8 deiksis waktu bentuk perubahan waktu yang mempunyai referensi anafora, 3 deiksis waktu bentuk perubahan waktu yang mempunyai referensi katafora, dan 6 deiksis waktu bentuk perubahan waktu yang mempunyai referensi eksofora. Berikut ini adalah tabel data temuan.

Tabel 4.1 Data Temuan

NO	Bentuk Deiksis Waktu	Referensi			Jumlah Temuan
		Eksofora	Endofoora		
			Katafora	Anafora	
1	Bentuk Perubahan Ruang	13	16	18	47
2	Bentuk Perubahan Waktu	6	3	8	17
Total Temuan					64

4.2 Pembahasan

Berdasarkan kata keterangan waktu yang telah dikumpulkan dari sumber data yang kemudian diseleksi kembali berdasarkan keterangan waktu yang bersifat deiksis, maka selanjutnya dilakukan analisis data. Pada sub bab ini menjelaskan mengenai bentuk dan referensi yang terdapat dalam deiksis waktu dalam drama "*Cleopatra na Onnatachi*" episode 1-8, sehingga rumusan masalah yang ada pada bab pendahuluan dapat terjawab. Sama halnya penjelasan yang terdapat pada bab kajian pustaka mengenai deiksis waktu yang mempunyai dua bentuk, yaitu deiksis waktu bentuk perubahan ruang dan deiksis waktu bentuk perubahan waktu. Yang kemudian untuk mencari referen yang diacu oleh penutur dibutuhkan sebuah referensi, yaitu referensi eksofora dan referensi endofora (referensi katafora dan anafora). Berikut pembahasan dari hasil temuan kata keterangan waktu yang bersifat deiksis dalam drama "*Cleopatra na Onnatachi*" tahun 2012.

4.2.1 Bentuk Deiksis Waktu

Deiksis waktu dibagi menjadi dua bentuk berdasarkan sudut pandang pragmatiknya, yaitu deiksis waktu bentuk perubahan ruang dan deiksis waktu bentuk perpindahan waktu. Berikut pembahasan dari hasil temuan kata yang deiktis.

4.2.1.1 Deiksis Waktu Bentuk Perubahan Ruang

Pada penelitian ini, yang merupakan deiksis waktu bentuk perubahan ruang ditemukan sebanyak 47 kata yang mengandung kata-kata deiktis. Berikut pembahasan dari data temuan.

1. 頃 (ころ/*koro/sekitar*)

Kata 頃 yang dalam bahasa Indonesia yang memiliki makna kira-kira dan sekitar. Perhatikan contoh dialog 1.) di bawah ini:

Konteks situasi

Kajiwara sensei merupakan kepala bagian penyakit syaraf ingin berdiskusi mengenai masalah yang sedang dihadapinya, karena rambutnya yang semakin menipis. Sehingga beliau bermaksud untuk melakukan operasi transplantasi rambut.

1.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 03 (00:27:27,910 - 00:28:24,400)

梶原先生 : そ…相談っていうのはね 植毛手術のことなんだ。

Kajiwara sensei : *So...soudante iu no wa ne, shokumou shujutsu no koto nanda.*

: Ya... yang ingin saya diskusikan adalah mengenai operasi tranplantasi rambut.

市井先生 : 植毛？

Ichii sensei : *Shokumou?*

: Tranplantasi rambut？

梶原先生 : 驚かないでね ねっ。 驚かないんだね。

Kajiwara sensei : *Odorokanaide ne ne? Odorokanain da ne.*

: Jangan terkejut ya, ya? Apa kamu tidak terkejut?

市井先生 : どちらも よくお似合いだなと思いますので。

Ichii sensei : *Dochira mo yoku oniai da na to omoimasu no de.*

: Menurut saya, yang manapun terlihat sangat cocok untukmu.

梶原先生 : そう？ フフっ。実はこれ まだ家内の前でも取ったことないんだよ。30歳の頃から髪の毛が少なくなってきた。家内に会う ちょっと前の頃からもう20年近く カツラを用してるんだよ。ね。

Kajiwara sensei : *Sou? Fufuff. Jitsu wa kore mada kanai no mae demo totta koto nain da yo. 30 sai no goro kara kami no ke ga sukunakunatte kite kanai ni au chotto mae no goro kara mou 20 nen chikaku katsura wo youshi-terun da yo ne.*

: Benarkah? Hahaha. Sebenarnya saya belum pernah melepas ini di depan istri saya. Sekitar umur 30 tahun, rambut saya mulai menipis. Kira-kira sesaat sebelum bertemu dengan istri, sudah mendekati 20 tahun saya menggunakan rambut palsu.

Analisis

Kajiwara sensei bermaksud untuk melakukan transplantasi rambut. Awal mulanya sekitar umur 30 tahun, rambut Kajiwara sensei mulai menipis, saat sebelum bertemu dengan istri, beliau mulai menggunakan rambut palsu, yang sudah berjalan selama hampir 20 tahun.

Kata 「頃」 (ころ/*koro*/sekitar) pada dialog 1.) merupakan deiksis waktu bentuk perubahan ruang. Jika dilihat dari sudut pandang kita di waktu yang sekarang, waktu seakan-akan diam dan kita sebagai pendengar atau lawan tutur diajak untuk bergerak menuju pada masa lalu Kajiwara sensei dan membayangkan pada saat sensei berumur sekitar 30 tahun dan juga saat bertemu istrinya untuk pertama kali.

2. 昔 (*mukashi*/dahulu)

Kata 昔 yang dalam bahasa Indonesia memiliki makna, yaitu waktu yang telah lama terjadi atau yang biasa disebut dalam bahasa Indonesia adalah dahulu atau dulu. Perhatikan contoh dialog 2.) berikut ini:

Konteks situasi

Pasien kali ini bernama Ibu Satoko, dia datang ke klinik supaya dapat melakukan operasi untuk mengembalikan wajahnya saat masih muda. Karena suaminya yang menderita penyakit Alzheimer sering mengingat hal-hal yang terjadi di masa lalu, yaitu saat pertama kali mereka bertemu.

2.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 07 (00:06:21,950 – 00:06:54,430)

聡子さん : 夫は若年性アルツハイマーと 数年前に診断されて 次第に症状が進み 半年前から 私の顔も分からなくなりました。でも昔のことは よく話すんです。出会った頃のことなんか。もう一度 私のことが分かるようにならないかなと思って。それで 私 若い頃の顔に戻りたいんです。

Satoko-san : *Otto wa jakunensei arutsuhaimu~to suunen mae ni shindansarete shidai ni shoujou ga susumi hantoshi mae kara watashi no kao mo wakaranaku narimashita. Demo mukashi no koto wa yoku hanasunda. Deatta goro no koto nanka. Mou ichido watashi no koto ga wakaru youni naranai ka na to omotte. Sorede watashi wakai goro no kao ni modoritain desu.*

: Beberapa tahun yang lalu, suami saya didiagnosa tereserang gejala penyakit alzheimer usia muda yang semakin memburuk. Dari setengah tahun yang lalu, dia mulai tidak mengenali wajah saya. Tetapi dia sering membicarakan hal-hal yang terjadi di masa lalu. Seperti saat kita pertama kali bertemu. Saya berpikir bahwa ingin sekali lagi supaya dia mengenali mengenai saya. Jadi, saya ingin mengembalikan wajah saya seperti saat masih muda.

Analisis

Beberapa tahun yang lalu, suami dari pasien yang bernama Ibu Satoko, terserang penyakit Alzheimer. Dan hanya mengingat hal-hal yang terjadi di masa lalu yang pernah mereka lalui bersama.

Kata 「昔」 (むかし/*mukashi*/dahulu) pada dialog 2.) merupakan deiksis waktu bentuk perubahan ruang. Pada masa sekarang/saat ini penutur (pasien/Satoko san) menceritakan kondisi suaminya saat ini, yang kemudian dijelaskan bahwa 「昔のこと」 (*mukashi no koto*) yang dalam bahasa Indonesia memiliki makna, yaitu hal-hal yang terjadi di masa lalu ini mengacu pada 「出会った頃のことなんか」 (*deatta goro no koto nanka*) yang berarti saat pertama kali mereka bertemu. Dalam keterangan diatas pasien yang menceritakan kondisi nya tersebut seolah-olah waktu berhenti di masa sekarang dan mengajak lawan tutur (pendengar yang berada di tempat yang sama dengan penutur) untuk membayangkan hal-hal yang terjadi di masa lalu seperti yang diceritakan oleh penutur.

3. 今晚 (こんばん/*konban*/malam ini)

Kata 今晚 yang terdiri dari dua huruf jepang atau kanji, yaitu 今 (*いま* /*ima*) yang mempunyai arti sekarang atau saat ini, dan 晩 (*ばん* /*ban*) yang mempunyai arti malam. Sehingga dalam bahasa Indonesia bila arti dari dua kanji tersebut digabungkan, maka akan membentuk satu makna, yaitu malam ini. Perhatikan contoh dialog 3.) di bawah ini:

Konteks situasi

Pada saat akan pulang, Ichii sensei mendapat telepon dari suaminya. Sebelumnya, suami Ichii sensei mengatakan bahwa dia dan Kajiwara sensei akan datang ke klinik tempat Ichii sensei, tetapi kemudian rencana itu dibatalkan. Dirubah menjadi jam 9 malam di rumah Kajiwara sensei.

3.) Cleopatra na Onnatachi Episode 01 (00:46:58,330 – 00:47:04,800)

市井 先生 : はい。
Ichii sensei : Hai.
: Ya?

市井先生の夫 : あのさ 今晚 9時梶原主任教授の自宅はどう
かな?

Ichii sensei no Otto : *Ano sa, konban kuji Kajiwara shuninkyouju no
jitaku de dou ka na?*

Suami Ichii sensei : Begini ... malam ini jam 9 di rumah Professor
Kajiwara, apakah kamu bisa?

市井 先生 : はい 大丈夫ですよ。
Ichii sensei : Hai daijoubu desu yo.
: Baiklah, saya bisa.

市井先生の夫 : 一度 戻ってから 僕も一緒に行くからさ。

Ichii sensei no Otto : *Ichido modotte kara boku mo isshoni iku kara*

Suami Ichii sensei : *sa.*
: Karena saya akan pulang ke rumah, kita bisa
pergi bersama-sama.

市井 先生 : 了解です。
Ichii sensei : Ryoukai desu.
: Baik, saya mengerti.

Analisis

Pertemuan Ichii sensei dan suaminya dengan Kajiwara sensei awalnya
yang akan dilakukan di klinik, akan tetapi kemudian di rubah menjadi malam
ini pada jam 9.

Kata 「今晚」(こんばん/konban/malam ini) pada contoh dialog 3.)
merupakan deiksis waktu bentuk perubahan ruang. Pada dialog tersebut, kata
「今晚」 adalah sesuatu yang belum terjadi, sehingga penutur (suami Ichii
sensei) seakan-akan mengajak lawan tutur (Ichii sensei) untuk bergerak dari

waktu sekarang ke waktu yang akan datang, untuk melihat apa yang akan terjadi pada malam ini, yaitu pada jam 9 malam nanti.

4. 先日 (せんじつ/*senjitsu*/beberapa hari yang lalu)

Kata 先日 yang terdiri dari dua huruf Jepang atau kanji yaitu kanji 先(さき/*saki/sen*) selain mempunyai makna depan atau kemudian waktu, juga mempunyai makna terdahulu atau dulu, dan kanji 日(にち/*nichi*) yang berarti hari. Sehingga dalam bahasa Indonesia bila arti dari dua kanji tersebut digabungkan, maka akan membentuk satu makna, yaitu beberapa hari yang lalu. Perhatikan contoh dialog 4.) di bawah ini:

Konteks situasi

Mine sensei mendapatkan seorang pasien yang bernama Terasaki. Sebelumnya Mine sensei pernah bertemu sekali di kafe tempat Terasaki bekerja. Pada saat itu, Mine sensei membantu Terasaki yang sedang menghadapi seorang pelanggan dan menyadari bahwa yang dimaksud pelanggan bukan Terasaki melainkan kakak dari Terasaki, karena Terasaki dan kakaknya adalah saudara kembar. Saat ini Terasaki menginginkan Mine sensei membantunya agar dia tidak mempunyai wajah yang sama dengan kakaknya.

4.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 04 (00:03:00,700 – 00:04:00,710)

峯 先生 : それで?
Mine sensei : Sore de?
: Jadi?

寺崎さん : 私… 顔を変えたいんです。同じ顔 嫌なんです。間違えられるもの もう嫌なんです。服

もヘアスタイルも姉の言いなりで あそこで働くことも 姉が決めて... いつも姉の言いなりで。同じ顔の私は いるような いないような どうでもいい私で...。だから 姉と違う顔になりたいんです。先生なら 私の気持ち 分かっているでしょ？

Terasaki-san : *Watashi wa... Kao wo kaetaidesu. Onaji kao iya nan desu. Machigaerareru mono mou iya nandesu. fuku mo heasutairu mo ane no iinaride, asoko de hataraku koto mo ane ga kimeta... Itsumo ane no iinari de. Onaji kao no watashi wa iru youna inai youna dou demo ii watashi de. Dakara ane to chigau kao ni naritaindesu. Sensei nara watashi no kimochi wakatterudesho?*

: Saya... ingin merubah wajah saya. Saya tidak suka mempunyai wajah yang sama. Hal-hal yang membuat salah paham sudah tidak mau lagi. Baju dan tatanan rambut menuruti kemauan kakak, bekerja disana pun kakak yang memutuskan... Selalu menuruti kemauan kakak. Mempunyai wajah yang sama, ada atau tidak ada saya, bagaimanapun juga tidak akan ada yang menyadari. Maka dari itu, saya ingin mempunyai wajah yang berbeda dengan kakak saya. Kalau sensei, pasti mengerti perasaan saya, kan?

峯 先生 : 先日のことは お気の毒だと思いましたが...
Mine sensei : Senjitsu no koto wa o ki no doku da to omoimashita ga...
: Saya hanya merasa kasihan dengan apa yang terjadi beberapa hari lalu.

Analisis

Pada saat ini Mine sensei mendapatkan pasien yang sebelumnya pernah dia temui dan Mine sensei membantunya. Dan pasien itu percaya bahwa Mine sensei mengerti apa yang dirasakannya karena telah membantunya beberapa hari lalu dan sekarang dia juga percaya bahwa Mine sensei juga pasti akan membantunya.

Kata 「先日」 (せんじつ/*senjitsu*/beberapa hari yang lalu) pada contoh dialog 4.) merupakan deksis waktu bentuk perubahan ruang. Pada dialog tersebut, kata 「先日」 adalah sesuatu yang sudah terjadi, sehingga penutur (Mine Sensei) seakan-akan mengajak lawan tutur (Terasaki) yang berada di waktu sekarang untuk mengingat kembali mengenai kejadian yang terjadi di kafe beberapa hari yang lalu.

5. 前 (まえ/*mae*/yang lalu)

Kata 前 yang dalam bahasa Indonesia memiliki makna depan, dulu/dahulu dan sebelumnya. Perhatikan contoh dialog 5.) di bawah ini:

Konteks situasi

Pada saat Mine sensei akan beristirahat setelah melakukan operasi, tiba-tiba Ao-chan (asisten Mine sensei) datang dan mengatakan bahwa seorang pasien bernama Honma-san masih belum tertidur di kamarnya. Dan Mine sensei datang ke ruang pasien tersebut.

5.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 06 (00:33:05,470 – 00:34:12,370)

ホンマさん : 先生ってお母さんのおっぱい思い出したりする。

Honma-san : *Sensei tte okaasan no oppai omoidashitarisuru?*

: *Sensei, apakah sensei ingat payudara ibu sensei?*

峯 先生 : えっ?

Mine sensei : *Ekk?*

: *Apa?*

ホンマさん : 私にもね

先生ぐらいの息子がいるの。

Honma-san : *Watashi ni mo ne*

Sensei gurai no musuko ga iru no.

: *Saya ini juga mempunyai anak laki-laki yang kira-kira seumuran dengan sensei.*

峯 先生 : そうなんですか。

Mine sensei : *Sounan desuka.*

先生 : Benarkah?

ホンマさん : 先生みたいに 背 高くなってるかな〜。
7歳の時に別れたきりのよ 息子とは。
捨てたの。最低でしょう?

Honma-san : *Sensei mitai ni se takunatteru kana~.*

Nanasai no toki ni wakareta kiri no yo, musuko to wa.

Suteta no. Saitei deshou?

先生 : Semoga dia bisa setinggi seperti sensei.

Aku berpisah dengannya, saat dia berumur 7 tahun lho.

Aku meninggalkannya. Jahat, bukan?

峯 先生 : 捨てた…。

Mine sensei : *Suteta...*

先生 : Meninggalkannya...

ホンマさん : 息子が7歳の時に好きな人ができちゃって 子供
も夫も捨てて、家出したの。
紙袋に…下着と財布と なぜか 小さな鍋 1個
だけいれて。

乳がんになった時に25年前の罰が当たったんだ
って思ったわ。

Honma-san : *Musuko ga nana sai no toki ni suki na hito ga dekicha-*
tte, kodomo mo otto mo sutete, ie dashita no.

Kamibukuro ni, shitagi to saifu to, naze ka chiisana
nabe ikko dake irete.

Nyuu-gan ni natta toki ni 25 nen mae no bachi ga
atattandatte omotta wa.

先生 : Saat anaku berumur 7 tahun, aku menyukai seseorang,
meninggalkan anak, suami dan rumah.

Di dalam kantong kertas berisi pakaian dalam, dompet,
dan untuk beberapa alasan aku memasukkan 1 buah
panci kecil.

Aku berpikir kalau aku terkena tumor dari perbuatan ku
25 tahun yang lalu, saat aku didiagnosa kanker
payudara.

Analisis

Mine *sensei* pergi ke kamar pasien yang bernama Honma-*san*. Honma-*san* tidak bisa tertidur karena banyak hal yang dia pikirkan. Mendengar hal itu, Mine *sensei* memutuskan untuk mendengarkan hal apa yang mengganggu pikiran Honma-*san*.

Kata 「前」 (まえ/*mae*/yang lalu) pada contoh dialog 5.) merupakan deiksis waktu bentuk perubahan ruang. Pada dialog tersebut saat penutur (Honma-*san*) mengatakan 「25年前」 (25 *nen mae*/25 tahun yang lalu), pada saat itu juga penutur mengajak lawan tutur (Mine *sensei*) untuk membayangkan atau mengingat pada hari dimana suatu kejadian yang terjadi sebelumnya. 「25年前」 yang dimaksud oleh penutur adalah pada hari di saat Honma-*san* tega meninggalkan putranya.

6. 時 (とき/*toki*/ketika)

Kata 時 yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti, yaitu waktu, ketika, atau saat yang mengacu pada suatu kejadian tertentu. Perhatikan contoh 6.) di bawah ini:

Konteks situasi

Mari *sensei* sedang berada di kamar rumah sakit karena keesokan harinya Mari *sensei* akan menjalani operasi payudara. Meskipun jam besuk rumah sakit telah lewat, tetapi Mari *sensei* masih belum beristirahat dan terlihat dari wajahnya yang sedang memikirkan sesuatu. Tepat saat itu, tiba-tiba Yamauchi-*san* (teman dekat Mari *sensei*) datang.

6.) Cleopatra na Onnatachi Episode 07 (00:15:07,770 – 00:16:22,220)

マリ先生 : どうしたの?
もう面会時間 おわってるのに。

Mari sensei : Dou shita no?
Mou menkai jikan owatteru noni.
: Apa yang sedang kamu lakukan?
Jam besuk kan sudah habis...

山内さん : 手術前に言っておきたいことがあって。
Yamauchi-san : Shujutsu mae ni itte okitai koto ga atte.

: Sebelum kamu operasi, ada sesuatu yang ingin aku sampaikan

マリ先生 : よく入れたわね
ナースステーション 誰もいなかった?

Mari sensei : Yoku haireta wa ne.
Na~su sute~shon, dare mo inakatta?
: Bagaimana kau bisa masuk?
Apa tidak ada siapapun di ruang suster?

山内さん : うん うん...

Yamauchi-san : Un un...
: Iya, tidak ada.

マリ先生 : な~に?
: Na~ni?
: Apa~?

山内さん : これ... 安物だけど。結婚しよ。
今度のことで思ったんだけど、マリちゃんには
身内が必要だよ。
体も弱って来てるし、これからはひとつ室
根の下で、助け合って生きてほうがいいと思
うんだ。

Yamauchi-san : kore... yasumono dakedo. Kekkon shi yo.
Kondo no koto de omottan dakedo, mari chan ni wa
miuchi ga himitsu da yo.
Karada mo yowatte kiteru shi, korekara wa hitotsu
shitsune no shita de, tasuke atte ikita hou ga ii to
omounda.
: Ini... tidak mahal. Ayo kita menikah.
Aku berpikir ini akan penting nanti, tetapi Mari-
chan membutuhkan keluarga, lho?

Tubuh mulai melemah, jadi aku berpikir kalau lebih baik kita saling membantu di bawah atap yang sama.

マリ先生 : これ どこで買ったの?
 Mari sensei : *Kore doko de katta no?*
 : Kamu beli ini dimana?

山内さん : うん 御徒町。
 Yamauchi-san : Un Okachimachi.
 : Di Okachimachi.

マリ先生 : アハハ…。
 私 生まれて初めてプロポーズされたわ。
 医学部の時も 大学病院の時にも 誰にも口
 説かれなかったもの。
 Mari sensei : *Ahaha...*
Watashi Umarete hajimete puropo~zu sareta wa.
I gaku bu no toki mo daigaku byouin no toki nimo
dare nimo kudokare nakatta mono.

: Ahaha...
 Seumur hidupku, ini pertama kalinya aku di lamar.
 Saat aku kuliah maupun magang di RS Universitas,
 tidak ada satupun yang merayu ku.

山内さん : え～ 信じれないな!
 Yamauchi-san : *E~ Shinjirenai na!*
 : Wahh... Tidak Mungkin!

Analisis

Yamauchi-san yang datang ke tempat Mari sensei di rawat untuk melamar Mari-sensei. Meskipun Mari-sensei menolaknya, tetapi hal itu tidak mempengaruhi hubungan mereka selanjutnya. Mari sensei juga mengatakan bahwa untuk pertama kalinya dia dilamar.

Kata 「時」 (とき/*toki*/ketika) pada contoh dialog 6.) merupakan deiksis waktu bentuk perubahan ruang. Pada dialog tersebut saat penutur (Mari sensei) mengatakan 「時」 (*toki*/saat kejadian terjadi), pada saat itu juga

penutur mengajak lawan tutur (Yamauchi-san) yang berada di satu tempat yang sama untuk membayangkan pada hari dimana yang telah terjadi di masa lalu Mari sensei, yaitu “pada saat Mari sensei masih aku kuliah maupun magang di RS Universitas”. Meskipun pada saat itu, lawan bicara tidak berada di satu tempat kejadian yang sama dengan penutur, tetapi pada saat penutur menceritakan sebagian masa lalunya, seakan-akan penutur mengajak atau membawa kita pada masa lalunya tersebut.

4.2.1.2 Deiksis Waktu Bentuk Perubahan Waktu

Pada penelitian ini, yang merupakan deiksis waktu bentuk perubahan waktu ditemukan sebanyak 17 kata yang mengandung deiktis. Berikut pembahasan dari data temuan.

- 1. 今 (いま/ima/sekarang)

Kata 今 yang dalam bahasa Indonesia yang memiliki makna sekarang, kini, waktu ini dan waktu sekarang. Perhatikan contoh dialog 7.) di bawah ini:

Konteks situasi:

Mari sensei memanggil Mine sensei untuk menjelaskan kondisi pasien yang akan menjalani operasi payudara besok. Pasien telah melakukan pengangkatan payudara 4 tahun yang lalu. Dan pasien menginginkan operasi perbaikan kembali payudaranya.

7.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 02 (00:17:53,870 – 00:18:17,360)

峯先生 : お呼びでしょか?
 Mine sensei : Oyobideshouka?
 Mine Sensei : Apakah Anda memanggil saya?

マリ先生 : 明日の乳房再建手術について説明しておくわ。
Mari sensei : *Ashita no nyuubousaiken shujutsu nitsuite setsumei-shite okuwa.*

Mari sensei : Saya ingin menjelaskan mengenai operasi perbaikan kembali payudara besok.

峯先生 : はい。

Mine sensei : *Hai.*

Mine Sensei : Baik.

マリ先生 : 4年前に AC 領域の乳がんで全摘、7か月前にエキスパンダーを挿入して、生食注入5回、トータル量420cc。アジュバントはケモが終了して今はホルモン剤内服中。

Mari sensei : *Yon-nen mae ni AC ryouiki no nyuugan de zenteki, nanoka getsu mae ni ekisupanda~ wo sounyuushite, seishoukuchunyuu go kai to~daru ryou 420cc. Ajubanto wa kemo ga shuuryoushite, ima wa horumonzai naifukuchuu.*

Mari sensei : 4 tahun yang lalu, kanker payudara daerah AC telah bersih total. 7 bulan yang lalu, kita menanamkan ekspander, menyuntikan infus 5 kali total 420cc. Kemoterapi telah selesai dilakukan, sekarang pemberian pil hormon.

峯先生 : はい 分かっています。

Mine Sensei : *Hai wakatterimasu.*

Mine Sensei : Baik, saya mengerti.

Analisis

Mari sensei menjelaskan mengenai kondisi pasien dari awal kepada Mine sensei. Pasien melakukan pengangkatan payudara pada 4 tahun yang lalu, 7 bulan yang lalu pasien juga telah mendapatkan perawatan penanaman ekspander dan pemberian infus selama 5 kali. Dan sekarang yang harus dilakukan adalah pemberian pil hormon.

Kata 今(いま/*ima*/sekarang), merupakan deiksis waktu bentuk perubahan waktu, karena seakan-akan waktu berjalan atau bergerak perlahan dari 4

tahun yang lalu (saat melakukan operasi payudara) menuju 7 bulan (saat penanaman ekspander dan infus) yang kemudian pengobatan yang tetap berlanjut hingga saat ini (pemberian pil hormon).

2. 今回 (こんかい/*konkai*/kali ini)

Kata 今回 yang terdiri dari dua huruf jepang atau kanji yaitu kanji 今 (いま/*ima*) yang mempunyai arti sekarang atau saat ini, dan kanji 回 (まわる/*mawaru*) yang berarti berputar, mengelilingi, dll. Sehingga dalam bahasa Indonesia bila arti dari dua kanji tersebut digabungkan, maka akan membentuk satu makna, yaitu kali ini atau sekali ini. Perhatikan contoh dialog 8.) di bawah ini:

Konteks situasi

Pasien Mine sensei kali ini menjadi pembicaraan bagi seisi staf klinik, karena pasien Mine sensei yang kembar dan nama mereka yang saling bertolak belakang satu sama lain yang juga mempengaruhi sifat dan lingkungan bagi si kembar tersebut.

8.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 03 (00:11:38,390 - 00:11:57,390)

春先 : 今回の患者様は 名前 何ていうの?
Haru sensei : Konkai no kanjasama wa namae nanteiuno?
Haru sensei : Pasien kali ini namanya siapa?

葵ちゃん : 「なつ」と「ふゆ」でしたよね? 峯先生。
Ao chan : “Natsu” to “Fuyu” deshitayo ne? Mine sensei.
Ao chan : Natsu dan Fuyu kan ya? Mine sensei.

峯先生 : 何で君は 診察室にいなかったのに 詳しいこと知ってるんだ?
Mine sensei : Nande kimi wa shinsatsushitsu ni inakatta no ni ku-washii koto shitterun da?

Mine sensei : Bagaimana kamu bisa tahu semua hal? Padahal tadi kamu tidak ada di ruang pemeriksaan.

葵ちゃん : 名前くらい カルテ見れば分かりますよ。

Ao chan : *Namae kurai karute mireba wakarimasuyo.*

Ao chan : Untuk nama saja kalau melihat kartu pasien, pasti akan tahu.

峯先生 : 名前だけじゃないよ 診察の内容。

Mine sensei : *Namae dake ja nai yo shinsatsu no naiyo.*

Mine sensei : Bukan hanya nama saja, tapi isi pemeriksaan.

葵ちゃん : 地獄耳なんです 私。

Ao chan : *Jigokumimi nan desu, watashi.*

Ao chan : Karena saya punya telinga yang cepat menangkap rahasia orang.

春先生 : その患者様は 夏じゃなくて 冬のほうなの？

Haru sensei : *Sono kanja sama wa Natsu janakute Fuyu no hou na no?*

Haru sensei : Jadi, nama pasien itu bernama Fuyu, bukan Natsu?

葵ちゃん : そうです。

Ao chan : *Sou desu.*

Ao chan : Iya benar.

Analisis

Pada saat makan siang, para staf sedang membicarakan pasien Mine sensei yang memiliki wajah kembar tetapi mempunyai nama dan sifat yang kontras sekali dengan saudara kembarnya.

Kata 「今回」 (こんかい/*konkai*/kali ini) pada contoh dialog 8.) diatas merupakan deiksis waktu bentuk perubahan waktu, karena pada kata 「今回」 yang diucapkan penutur seakan-akan kita sebagai penutur atau lawan tutur diam dan waktu datang menghampiri kita. Kata 「今回」 memiliki nuansa bahwa kita sudah menunggu waktu atau saat-saat seperti ini.

3. 将来 (しょうらい/shourai/masa depan)

Kata 将来 yang terdiri dari dua huruf jepang atau kanji, yaitu 将 selain dibaca 「しょう」 (*shou*) dapat juga dibaca 「すすめる」 (*susumeru*) yang mempunyai arti menganjurkan, menyarankan atau mendorong, dan 来 yang mempunyai makna yaitu datang. Sehingga 「将来」 memiliki makna yaitu hari depan, masa yang akan datang atau masa depan. Perhatikan contoh 9.) berikut ini:

Konteks situasi

Pada saat jam makan siang, para staf sedang membicarakan mengenai Hoshida sensei yang menolak lagi seseorang yang dijodohkan dengannya, dengan alasan tidak bisa membayangkan masa depan bila bersama dengan orang yang akan dijodohkan dengannya.

9.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 03 (00:12:53,400 – 00:13:05,910)

春先生 : ビジョン?
Haru sensei : *Bijon?*
 Haru sensei : Visi?

葵ちゃん : 要するに 一緒にいたくないってことですよ。
Ao chan : *Yousuru ni issho ni itakunai tte koto desu yo.*
 Ao chan : Pokoknya mengenai ‘tidak ingin hidup bersama’.

星田先生 : う～ん 一緒にいても 嫌じゃないんだけど 将来への夢も希望も見えて来ないって感じ。

Hoshida sensei : *U~n issho ni itemo iya janain dakedo shourai he no yume mo kibou mo miete konai tte kanji.*

Hoshida sensei : Bukan begitu, bukannya tidak ingin hidup bersama, hanya saja saya merasa tidak bisa melihat mimpi masa depan maupun harapan.

仲尾ちゃん : それはつまらないですよ。
Nakao chan : *Sore wa tsumannain desu yo.*
 Nakao chan : Kalau seperti itu akan membosankan.

星田先生 : でしょう~?
Hoshida sensei : *Deshou~?*
 Hoshida sensei : Ya kan?

Analisis

Hoshida sensei menolak sekali lagi perjodohan yang telah diatur untuk dirinya. Karena bila bersama dengan orang tersebut, Hoshida sensei tidak bisa melihat atau membayangkan masa depan atau harapan untuk kedepannya.

Kata 「将来」(こんかい/*konkai*/kali ini) merupakan deiksis waktu bentuk perubahan waktu. Pada kalimat dialog di atas 「将来への夢」(しょうらいへのゆめ/*shourai e no yume*) yang berarti ‘mimpi masa depan’. Untuk dapat mencapai ‘mimpi masa depan’ tersebut, seakan-akan kita tidak bisa berbuat apapun (hanya diam) dan menunggu waktu/saat itu datang menghampiri kita, sehingga kita bisa mewujudkan ‘mimpi masa depan’ tersebut.

4. 後(あと/*ato*/sebelumnya)

kata 後 yang dalam bahasa Indonesia yang memiliki makna belakang atau sebelumnya. Perhatikan contoh dialog 10.) di bawah ini:

Konteks situasi

Mine sensei mendapatkan pasien yang sebelumnya sudah pernah melakukan konsultasi, tetapi karena sesuatu hal pasien tersebut membatalkannya. Dan saat ini, pasien tersebut kembali datang pada Mine sensei dan menyetujui step-step yang telah ditetapkan.

10.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 01 (00:47:48,180 – 00:48:15,720)

城島さん : あの! やっぱり... 取りたい...。

Joujima san : *Ano! Yappari... toritai...*

Joujima san : Ehmm! Aku benar-benar ingin melakukannya...

峯先生 : 先にお話しした通り、血液検査をしないと、外科的処置ができないんですよ。血液検査をしますか? 手術は一週間後とかになります...

Mine sensei : *Senjitsu no hanashishita doori, ketsueki kensa wo shinai to geka teki shochi ga dekinain desu yo. Ketsueki kensa wo shimasuka? Shujutsu wa isshuu kan ato toka narimasu ga...*

Mine sensei : Seperti yang telah saya katakan beberapa hari yang lalu, kalau tidak melakukan pemeriksaan darah, maka tidak bisa melakukan tindakan operasi. Kamu akan melakukan pemeriksaan darah? Operasinya akan dilakukan setelah 1 minggu.

[城島さんは賛成です]

(Joujima san wa sensei desu)

(Joujima mengangguk tanda setuju)

峯先生 : 中尾さん。

Mine sensei : *Nakao san.*

Mine sensei : Nakao san?

仲尾さん : はい。

Nakao san : *Hai.*

Nakao san : Baik.

Analisis

Pasien yang bernama Joujima, akhirnya menyetujui step-step yang harus dilakukan jika akan melakukan operasi. Dan satu minggu setelah dilakukan pemeriksaan darah, maka akan dilakukannya operasi penghilangan tahi lalat tersebut.

Kata 「後」 (あと /ato/sebelumnya) pada dialog di atas merupakan bentuk deiksis waktu perubahan waktu, karena pada saat pasien akan

melakukan operasi terlebih dahulu dia harus menjalani tes pemeriksaan darah terlebih dahulu. Untuk mengetahui hasil dari tes darah tersebut keluar, dan pasien akan menunggu hingga di waktu untuk operasi itu datang, yaitu “satu minggu setelah tes pemeriksaan darah”.

5. 間 (あいだ/*aida*/selama)

Kata 間 yang dalam bahasa Indonesia yang memiliki makna selama, sementara atau selagi. Perhatikan contoh dialog 11.) di bawah ini:

Konteks situasi

Pada saat jam untuk pulang tiba, Tomi kun masuk ke ruang staf dan melihat Ichii sensei terlihat santai, tidak seperti biasanya yaitu pulang terburu-buru.

11.) *Cleopatra na Onnatachi* Episode 04 (00:30:37,790 – 00:30:52,820)

富君 : あれ？市井先生 今日は優雅ですね。どうしたんですか？

Tomi kun : Are? Ichii sensei kyou wa yuuga desu ne. Doushitan desu ka?

Tomi kun : Lho? Hari ini Ichii sensei terlihat santai. Apa ada sesuatu?

市井先生 : ん？今日から5日間 主人も息子も 義母も留守なの。

Ichii sensei : Em? Kyou kara itsuka kan shujin mo musuko mo gibo mo rusu na no.

Ichii sensei : Hm? Mulai hari ini selama lima hari, suami, anak dan ibu mertuaku tidak ada di rumah.

富君 : へえ～。

Tomi kun : Hee～。

Tomi kun : Ohh～。

市井先生 : 学会に 家族 連れて行ったのよ。

Ichii sensei : *Gakkai ni kazoku tsurete itta no yo.*

Ichii sensei : Suamiku mengajak keluarga untuk menghadiri pertemuan ilmiah.

富君 : そうなんですか。じゃあ 飲み行きましょうよ 今日。

Tomi kun : *Sou nan desu ka. Jaa nomi ikimashou yo kyou.*

Tomi kun : Oh begitu, kalau begitu hari ini ayo kita pergi minum.

Analisis

Ichii sensei yang terlihat santai daripada hari-hari biasanya, membuat orang heran dan bertanya-tanya. Hal itu dikarenakan seluruh keluarga Ichii sensei sedang tidak berada di rumah selama lima hari mendarat.

Kata 「間」 (あいだ/*aida*/selama) pada dialog di atas merupakan deiksis waktu bentuk perubahan waktu. Kata 「間」 menggambarkan seolah-olah kita tidak perlu melakukan tindakan apapun agar keluarga Ichii sensei pulang, kita hanya perlu diam untuk menunggu hari demi hari berjalan hingga “lima hari” setelah dituturkan oleh penutur.

4.2.2 Jenis Referensi

Referensi menjadi dua jenis, yaitu referensi eksofora dan referensi endofora. Dan dalam perujukan referensi endofora dibagi menjadi dua, yaitu anafora dan katafora. Berikut adalah pembahasan dari data temuan.

4.2.2.1 Referensi Eksofora

Referensi eksofora adalah sesuatu yang di luar bahasa pada suatu konteks situasi. Pada penelitian ini, ditemukan referensi eksofora pada kata yang mengandung deiksis sebanyak 19 kata. Berikut pembahasan dari data temuan.

1. Seperti contoh dialog 1.) (dapat dilihat pada halaman 28) mengandung unsur referensi eksofora pada kata 「頃」(ころ/*koro*/sekitar). Pada kata tersebut mengacu pada sesuatu yang diluar teks, akan tetapi tetap pada satu konteks situasi. Kata 「頃」(ころ/*koro*/sekitar) ini mengacu pada sesuatu setelah beliau berumur 30 tahun, yaitu “pada saat beliau bertemu pertama kali dengan istrinya”.

2. Pada contoh dialog 2.) (dapat dilihat pada halaman 30) kata 「昔」(むかし/*mukashi*/dahulu) mengandung unsur referensi eksofora. Pada kata tersebut mengacu pada sesuatu yang diluar teks, akan tetapi tetap pada satu konteks situasi. Kata 「昔」(むかし/*mukashi*/dahulu) ini mengacu pada sesuatu hal-hal yang terjadi sebelum suami dari pasien terserang penyakit Alzheimer beberapa tahun yang lalu, yaitu “disaat mereka bersama-sama” misalnya, saat pertama kali mereka bertemu.

3. Pada contoh dialog 7.) (dapat dilihat pada halaman 41) kata 「今」(*ima*) mengandung referensi eksofora, karena apa yang telah diacu pada dialog diatas berada diluar teks, akan tetapi tetap berada dalam satu konteks situasi. Sehingga menimbulkan makna yang tersirat dalam dialog tersebut.

Kata 今 dikatakan mengacu diluar teks, karena kata 今 mengacu pada “setelah 4 tahun yang lalu”.

4.2.2.2 Referensi Katafora

Referensi katafora, yaitu rujukan atau acuannya mengikuti atau dibelakang teks. Pada penelitian ini, ditemukan referensi katafora pada kata yang mengandung deiksis sebanyak 19 kata. Berikut pembahasan dari data temuan.

1. Pada contoh dialog 3.) (dapat dilihat pada halaman 32) kata 「今晚」 (こんばん/*konban*/malam ini) mengandung unsur referensi katafora. Referen yang diacu berada di belakang atau mengikuti kata pada 「今晚」 yaitu mengacu pada 「9時」 (くじ/*kuji*) yang dalam bahasa Indonesia adalah “jam sembilan”.
2. Pada contoh dialog 4.) (dapat dilihat pada halaman 33) kata 「先日」 (せんじつ/*senjitsu*/beberapa hari yang lalu) mengandung unsur referensi katafora. Referen yang diacu berada di belakang atau mengikuti kata pada 「先日」 yaitu mengacu pada 「こと」 (*koto*) yang berarti adalah hal atau masalah, sehingga dalam bahasa Indonesia 「先日のこと」 (*senjitsu no koto*) ini mempunyai makna hal yang terjadi beberapa hari yang lalu. Dalam artian 「先日のこと」 ini mengacu “pada kejadian saat di kafe sebelumnya”.
3. Pada contoh dialog 8.) (dapat dilihat pada halaman 43) mengandung referensi katafora, karena referennya menunjuk berada dibelakang atau setelah kata 「今回」 (こんかい/*konkai*/kali ini), yaitu mengacu pada “nama” karena penutur ingin menanyakan siapakah pasien kali ini yang ditangani oleh Mine sensei. “Nama” bukan merupakan kata keterangan waktu, tetapi dalam dialog tersebut yang diucapkan penutur memiliki maksud untuk

mengacu pada waktu suatu kejadian dimana pasien datang untuk menemui Mine sensei.

4. Pada contoh dialog 9.) (dapat dilihat pada halaman 45) kata 「将来」 (しょうらい/shourai/masa depan) mengandung unsur referensi katafora karena yang akan diacu penutur berada di belakang atau mengikuti kata 「将来」 yaitu, 「夢」 (ゆめ/yume) yang berarti mimpi.

4.2.2.3 Referensi Anafora

Referensi anafora, yaitu sesuatu yang merujuk pada isi teks yang telah terlebih dahulu dituturkannya (merujuk pada isi kalimat sebelumnya). Pada penelitian ini, ditemukan referensi katafora pada kata yang mengandung deiksis sebanyak 26 kata. Berikut pembahasan dari data temuan.

1. Pada contoh dialog 5.) (dapat dilihat pada halaman 36) kata 「前」 (まえ/mae/yang lalu) mengandung unsur referensi anafora. Referen yang diacu berada di depan atau di awal kata 「前」 yaitu mengacu pada 「25年」(25nen) yang berarti mengacu pada kata tunjuk “25 tahun”, sehingga dalam bahasa Indonesia 「25年前」(25nen mae) ini mempunyai makna sesuatu yang terjadi sebelumnya. Dalam artian 「25年前」(25nen mae) ini yang ingin diacu penutur (Honma-san) adalah “tepat 25 tahun yang lalu”.

2. Pada contoh dialog 6.) (dapat dilihat pada halaman 39) kata 時 mengandung unsur referensi anafora, karena referen yang diacu berada di depan atau di awal kata 「時」(とき/toki/ketika) yaitu mengacu pada 「医学部」(igaku bu) yang berarti mengacu pada saat Mari sensei “kuliah” dan

juga mengacu pada kata 「大学病院」 (*daigaku byouin*) ini mempunyai makna saat Mari *sensei* sedang “magang di RS Universitas”.

3. Pada contoh dialog 10.) (dapat dilihat pada halaman 47) kata 「後」 (*あと/ato*/sebelumnya) mengandung unsur referensi anafora, karena yang akan diacu penutur berada di depan atau sebelum kata 「後」 yaitu mengacu pada kata 「1週間」 (*いっしゅうかん/issshuukan*) yang berarti “selama satu minggu”.

4. Pada contoh dialog 11.) (dapat dilihat pada halaman 48) kata 「間」 (*あいだ/aida*/selama) mengandung referensi anafora, yang mengacu di depan kata 「間」 yaitu 「今日から5日」 (*きょうからいつか/kyou kara itsuka*) yang berarti “lima hari dari sekarang”.

